

REGNO D'ITALIA



KRALJEVINA ITALIJA

# Bollettino Ufficiale

per la provincia di Lubiana

# Službeni list

za Ljubljansko pokrajino

No. 13.

13. kos.

LUBIANA, 13 febbraio 1943-XXI. E. F.

V LJUBLJANI dne 13. februarja 1943-XXI. E. F.

## CONTENUTO:

## ORDINANZE DELL'ALTO COMMISSARIO

45. Determinazione degli onorari spettanti alle ostetriche.  
 46. Disciplina delle condizioni di lavoro del personale dipendente degli esercizi pubblici.  
 — Avviso di rettifica (R. decreto 25 gennaio 1943-XXI, n. 4).

## VSEBINA:

## NAREDBE VIŠOKEGA KOMISARJA

45. Določitev babiških nagrad.  
 46. Ureditev delovnih pogojev za pomožno osebje v gostinskih podjetjih.  
 — Popravek (kr. uredbe z dne 25. januarja 1943-XXI št. 4).

## Testo ufficiale

## Neuradni prevod

## Ordinanze dell'Alto Commissario per la provincia di Lubiana

## Naredbe Višokega komisarja za Ljubljansko pokrajino

N. 18.

Št. 18.

### Determinazione degli onorari spettanti alle ostetriche

### Določitev babiških nagrad

L'Alto Commissario per la provincia di Lubiana, visto l'articolo 3 del R. decreto-legge 3 maggio 1941-XIX, n. 291,

ritenuta la necessità di determinare l'ammontare degli onorari per le prestazioni ostetriche, sentito il parere del Consiglio provinciale di Sanità,

## ordina:

## Art. 1

Gli onorari spettanti alle ostetriche della provincia di Lubiana per prestazioni alle appartenenti alle categorie di assistite di cui all'articolo 2 della presente ordinanza sono stabiliti come segue:

	Categorie		
	I	II	III
Assistenza al parto (della massima durata di 24 ore), comprese 6 visite durante la gestazione e 8 durante il puerperio, e compresa altresì ogni assistenza al medico in caso anormale . . . . .	500	300	150
Visite straordinarie oltre le suddette, ciascuna . . . . .	15	10	5
Chiamata e veglia notturna dalle ore 21 alle ore 7, all'infuori delle 24 ore sopraindicate . . . . .	40	25	15
Preparazione, assistenza, coadiuvazione al medico per atto operativo ginecologico od aborto . . . . .	150	100	75
Medicazioni vaginali e lavande vaginali (dietro prescrizione medica) . . . . .	10	7	5

Visoki komisar za Ljubljansko pokrajino na podstavi člena 3. kr. ukaza z dne 3. maja 1941-XIX št. 291,

smatrajoč za potrebno določiti višino nagrad za babiška dela in

po zaslišanju mnenja Pokrajinskega zdravstvenega sveta,

## odreja:

## Člen 1.

V Ljubljanski pokrajini se babiške nagrade za babiško pomoč oskrbovankam skupin po členu 2. te naredbe določajo takole:

	Skupine		
	I.	II.	III.
Pomoč pri porodu (največ 24 ur), všteti 6 obiskov med nosečnostjo in 8 med otroško posteljo, vključeno tudi vso pomoč zdravniku v izrednih primerih . . . . .	500	300	150
Izredni obiski poleg gornjih, vsak . . . . .	15	10	5
Nočni poziv in bedenje od 21. do 7. ure, izvzemši gornjih 24 ur . . . . .	40	25	15
Priprava, babiška pomoč ali pomoč zdravniku pri ginekološki ali odpravni operaciji . . . . .	150	100	75
Zdravljenje vagine in izpiranje vagine (po zdravnikovem predpisu) . . . . .	10	7	5



Per le assistite dei Comuni rurali gli onorari sono ridotti del 30%, esclusa la I categoria.

Per le assistite di tutte le tre categorie aventi 7 o più figli a carico la riduzione è pure del 30%.

Se l'assistenza riguarda puerperi morbosi infettivi, per cui all'ostetrica è vietato di prestare l'opera sua ad altre clienti per un determinato tempo, il compenso è aumentato del 35%.

#### Art. 2

Le tre categorie di cui all'articolo precedente comprendono rispettivamente le seguenti classi sociali:

- I Categoria: funzionari statali fino al quinto grado italiano, professionisti in genere, commercianti, industriali, possidenti;
- II Categoria: funzionari statali dal sesto al decimo grado italiano, insegnanti, piccoli proprietari, piccoli commercianti, piccoli industriali, impiegati privati;
- III Categoria: impiegati subalterni, operai, fattorini, tramvieri, salariati in genere.

#### Art. 3

L'osservanza della tariffa di cui all'articolo 1 è obbligatoria per tutte le ostetriche.

#### Art. 4

La presente ordinanza, che abroga ogni altra disposizione contraria e incompatibile, entra in vigore dalla data della pubblicazione nel Bollettino Ufficiale per la provincia di Lubiana.

Lubiana, 9 febbraio 1943-XXI.

L'Alto Commissario  
per la provincia di Lubiana:  
**Emilio Grazioli**

Za oskrbovanke v kmečkih občinah se znižujejo nagrade za 30%, izvzemši I. skupino.

Oskrbovankam vseh treh skupin s 7 ali več otroki se prav tako znižajo nagrade za 30%.

Če gre za pomoč pri nalezljivo bolnih otročnicah, zaradi česar bi bilo babici za določeno dobo prepovedano oskrbovati druge stranke, se nagrada zviša za 35%.

#### Člen 2.

Tri skupine, ki jih omenja prednji člen, obsegajo te družbene razrede:

- I. skupina: državni uradniki do pete italijanske stopnje, svobodni poklici vobče, trgovci, industrijci, posestniki;
- II. skupina: državni uradniki od šeste do desete italijanske stopnje, učitelji, mali posestniki, mali trgovci, obrtniki, zasebni uradniki;
- III. skupina: nižji uradniki, delavci, sluge, tramvajci, mezdniki vobče.

#### Člen 3.

Tarifa po členu 1. je obvezna za vse babice.

#### Člen 4.

Ta naredba, s katero se razveljavljajo vse druge, njej nasprotujoče in z njo nezdružljive določbe, stopi v veljavo z dnem objave v Službenem listu za Ljubljansko pokrajino.

Ljubljana dne 9. februarja 1943-XXI.

Visoki komisar  
za Ljubljansko pokrajino:  
**Emilio Grazioli**

46.

Nº 19.

### Disciplina delle condizioni di lavoro del personale dipendente degli esercizi pubblici

L'Alto Commissario per la provincia di Lubiana, visto l'articolo 3 del R. decreto-legge 3 maggio 1941-XIX, n. 291,

vista l'ordinanza dell'ex Bano della Drava 14 dicembre 1940 pubblicata nel Bollettino Ufficiale del Banato della Drava n. 102/1940 concernente i salari minimi del personale degli esercizi pubblici,

ritenuta l'opportunità di disciplinare le condizioni di lavoro del personale addetto agli esercizi pubblici, sentite le associazioni sindacali interessate,

**ordina:**

#### Art. 1

Le disposizioni dell'ordinanza dell'ex Bano della Drava del 14 dicembre 1940 pubblicata nel Bollettino Ufficiale del Banato della Drava n. 102/1940, concernente i salari minimi del personale degli esercizi pubblici, cessano d'avere effetto nei riguardi del personale a v o l e g g i a n t e dalla data di entrata in vigore del contratto collettivo di lavoro stipulato per detta categoria il 22 dicembre 1942-XXI.

Št. 19.

### Ureditev delovnih pogojev za pomožno osebje v gostinskih podjetjih

Visoki komisar za Ljubljansko pokrajino na podstavi člena 3. kr. ukaza z dne 3. maja 1941-XIX št. 291,

glede na odredbo bivšega bana dravske banovine z dne 14. decembra 1940, objavljeno v Službenem listu kr. banske uprave dravske banovine št. 729/102 iz l. 1940, o minimalnih mezdah osebja v gostinskih podjetjih,

smatrajoč za umestno, da se uredijo delovni pogoji osebja, zaposlenega v gostinskih podjetjih in po zaslišanju prizadetih sindikalnih združenj,

**odreja:**

#### Člen 1.

Določbe odredbe bivšega bana dravske banovine z dne 14. decembra 1940, objavljene v Službenem listu kr. banske uprave dravske banovine št. 729/102 iz l. 1940., o minimalnih mezdah osebja v gostinskih podjetjih so razveljavljene glede n a t a k a r s k e g a o s e b j a z dnem, ko je stopila v veljavo kolektivna delovna pogodba, sklenjena za to kategorijo dne 22. decembra 1942-XXI.



## Art. 2

Per le altre categorie del personale addetto agli esercizi pubblici, per le quali non vige alcun contratto collettivo di lavoro, le disposizioni dell'ordinanza di cui all'articolo precedente rimangono in vigore fino alla stipulazione per le stesse dei relativi contratti.

## Art. 3

La presente ordinanza entra in vigore dalla data della pubblicazione nel Bollettino Ufficiale per la provincia di Lubiana.

Lubiana, 12 febbraio 1943-XXI.

L'Alto Commissario  
per la provincia di Lubiana:  
**Emilio Grazioli**

## Člen 2.

Za druge kategorije v gostinskih podjetjih zaposlovanega osebja, za katere še ni kolektivne delovne pogodbe, ostanejo v veljavi določbe odredbe iz prednjega člena, dokler se zanje ne sklene pogodba.

## Člen 3.

Ta naredba stopi v veljavo z dnem objave v Službenem listu za Ljubljansko pokrajino.

Ljubljana dne 12. februarja 1943-XXI.

Visoki komisar  
za Ljubljansko pokrajino:  
**Emilio Grazioli**

## Avviso di rettifica

Nel R. decreto 25 gennaio 1943-XXI, n. 4, concernente la istituzione presso il Ministero dell'interno dell'Intendenza generale per i servizi di guerra, pubblicato nella Gazzetta Ufficiale del 30 gennaio 1943-XXI, n. 24, all'art. 2, secondo comma, linea prima, ove è detto: «L'Intendenza provvede alla fornitura...» ecc., si deve leggere: «L'Intendenza provvede altresì alla fornitura...» ecc.

*Il presente avviso di rettifica è stato pubblicato nella Gazzetta Ufficiale del Regno d'Italia n. 30 del 6 febbraio 1943-XXI.*

## Popravek

V kr. uredbi z dne 25. januarja 1943-XXI o «ustanovitvi Glavne intendantske vojne službe pri ministrstvu za notranje posle», objavljeni v uradnem listu «Gazzetta Ufficiale» z dne 30. januarja 1943-XXI št. 24, se mora v čl. 2. besedilo prve vrste v drugem odstavku glasiti: «Intendantska skrbi tudi za dobavo...».

*Ta popravek je objavljen v uradnem listu «Gazzetta Ufficiale del Regno d'Italia» št. 30 z dne 6. februarja 1943-XXI.*



The first part of the report  
 deals with the general  
 situation of the country  
 and the progress of the  
 work during the year.  
 It is followed by a  
 detailed account of the  
 various projects and  
 the results achieved.  
 The report concludes  
 with a summary of the  
 work done and the  
 recommendations for the  
 future.

The second part of the report  
 deals with the financial  
 position of the organization.  
 It contains a statement  
 of the income and  
 expenditure for the year  
 and a balance sheet.  
 The report also  
 contains a list of the  
 donors and the amount  
 contributed by each.  
 The financial statement  
 is signed by the  
 Treasurer and the  
 Secretary.

The third part of the report  
 deals with the work of the  
 various committees and  
 the progress of the  
 work during the year.  
 It is followed by a  
 detailed account of the  
 various projects and  
 the results achieved.  
 The report concludes  
 with a summary of the  
 work done and the  
 recommendations for the  
 future.

The fourth part of the report  
 deals with the work of the  
 various committees and  
 the progress of the  
 work during the year.  
 It is followed by a  
 detailed account of the  
 various projects and  
 the results achieved.  
 The report concludes  
 with a summary of the  
 work done and the  
 recommendations for the  
 future.

The fifth part of the report  
 deals with the work of the  
 various committees and  
 the progress of the  
 work during the year.  
 It is followed by a  
 detailed account of the  
 various projects and  
 the results achieved.  
 The report concludes  
 with a summary of the  
 work done and the  
 recommendations for the  
 future.

The sixth part of the report  
 deals with the work of the  
 various committees and  
 the progress of the  
 work during the year.  
 It is followed by a  
 detailed account of the  
 various projects and  
 the results achieved.  
 The report concludes  
 with a summary of the  
 work done and the  
 recommendations for the  
 future.

The seventh part of the report  
 deals with the work of the  
 various committees and  
 the progress of the  
 work during the year.  
 It is followed by a  
 detailed account of the  
 various projects and  
 the results achieved.  
 The report concludes  
 with a summary of the  
 work done and the  
 recommendations for the  
 future.

The eighth part of the report  
 deals with the work of the  
 various committees and  
 the progress of the  
 work during the year.  
 It is followed by a  
 detailed account of the  
 various projects and  
 the results achieved.  
 The report concludes  
 with a summary of the  
 work done and the  
 recommendations for the  
 future.



# Bollettino Ufficiale per la provincia di Lubiana

## Službeni list za Ljubljansko pokrajino

Supplemento al No. 13 del 13 febbraio 1943-XXI. E. F.

Priloga k 13. kosu z dne 13. februarja 1943-XXI. E. F.

### INSERZIONI — OBJAVE

#### ALTO COMMISSARIATO — VISOKI KOMISARIAT

##### UFFICIO DI COMPENSAZIONE PER I DEBITI E CREDITI DELLE PERSONE CHE HANNO RICHIESTO IL TRASFERIMENTO NEL REICH GERMANICO.

A sensi dell'ordinanza 8 novembre 1941-XX n. 143 si rende noto il 91º elenco delle persone che hanno richiesto il trasferimento nel Reich Germanico a norma dell'Accordo italo-tedesco del 20 ottobre 1941-XIX:

##### POBOTNI URAD ZA DOLGOVE IN TERJATVE OSEB, KI SO ZAPROSILE ZA PRESELITEV V NEMČIJO

V smislu naredbe z dne 8. novembra 1941-XX št. 143 se objavlja 91. seznam oseb, ki so zaprosile za preselitev v Nemčijo na podstavi italijansko-nemškega sporazuma z dne 20. oktobra 1941-XIX:

#### XCIº ELENCO — XCI. SEZNAM:

No d'ord. Zap št.ºv	Cognome e nome Priimek in ime	Paternità oče (mati)	Data e luogo di nascita Dan in kraj rojstva	Luogo di residenza Bivališče
1	Haberle in <sup>1</sup> Dular Natalie	di Giovanni Janez	22-4-1902 Ljubljana	Ljubljana
2	Florjančič Vittoria	di Ilse	22-4-1937 Kamnik	Ljubljana
3	Jonke Herman	di Luigi Alojzjij	23-3-1924 Kruševac	Kočevska Reka
4	Jonke Giovanni Janez	di Luigi Alojzjij	10-3-1928 Kruševac	Kočevska Reka
5	Snoj in <sup>1</sup> Jonke Lina	di Michele	4-2-1891 Kozje pri Celju	Kočevska Reka
6	Jonke Otilda	di Luigi Alojzjij	16-2-1925 Kruševac	Kočevska Reka
7	Jonke Valentin	di Luigi Alojzjij	28-12-1922 Kruševac	Kočevska Reka
8	Kump Francesco	di Giovanni Janez	18-2-1913 Črmošnjice	Črmošnjice
9	Samide Walter	di Giuseppe Jožef	23-11-1898 Smuka	Ljubljana

<sup>1</sup> in = poročena.

In base alla disposizione contenuta nel paragrafo 15, punto 1º, delle norme di esecuzione del citato Accordo, gli eventuali creditori delle persone sopraindicate dovranno, entro due settimane dalla data di pubblicazione sul Boll. Uff., denunciare i rispettivi crediti di qualsiasi titolo all'Alto Commissariato per la provincia di Lubiana — Ufficio di Compensazione dei debiti e dei crediti, Lubiana, Via Gregorčič n. 25, II piano.

Lubiana, 8 febbraio 1943-XXI.

L'Alto Commissario  
per la provincia di Lubiana:  
**Emilio Grazioli**

Na podstavi določbe § 15., t. 1., navodil za izvedbo omenjenega sporazuma morajo morebitni upniki zgoraj naštetih oseb prijaviti v dveh tednih od dne te objave v Službenem listu svoje terjatve iz katerega koli naslova Visokemu komisariatu za Ljubljansko pokrajino — Pobotnemu uradu za dolgove in terjatve v Ljubljani, Gregorčičeva ul. 25, II. nadstr.

Ljubljana 8. februarja 1943-XXI.

Visoki komisar  
za Ljubljansko pokrajino:  
**Emilio Grazioli**

### Autorità giudiziarie

Og 21/42—3.

111

#### Ammortizzazione.

Su richiesta di Luigia Hermann viene avviata la procedura di ammortizzazione del libretto di risparmio n. 1048, rilasciato dalla Cassa di risparmio e credito, cooperativa a g. ill. di Kočevje, al nome: «Hotel» e portante l'importo di L. 4894.05, che è andato smarrito. Si diffida l'attuale detentore a far valere eventuali suoi diritti al titolo anzidetto entro 6 mesi, a decorrere dalla pubblicazione della presente nel Bollettino Ufficiale. In ipotesi negativa, dopo trascorso detto termine, il

### Sodna oblastva

Og 21/42—3.

111

#### Amortizacija.

Po prošnji Hermann Alojzije se uvaja postopek za amortizacijo hranilne knjižice št. 1048 Hranilnice in posojilnice, zadruge z neomejenim jamstvom v Kočevju, glaseče se na «Hotel» z vlogo Lir 4894.05, ki se je izgubila, in se njen sedanji imetnik poziva, da najkasneje v roku 6 mesecev od dneva razglasa v Službenem listu uveljavi svoje pravice, ker bi se sicer po pre-

libretto di cui sopra si dichiarerà privo di valore.

Tribunale Civile e Penale,  
sez. V, di Novo mesto,  
il 3 febbraio 1943-XXI.

### Registro commerciale

Modificazioni e aggiunte:  
22.

Sede: Lubiana.  
Giorno dell'iscrizione: 21 gennaio 1943-XXI.  
Ditta: Giovanni Pieliek, commercio all'ingrosso di agrumi, frutta e verdure.  
Oggetto d'esercizio: Commercio all'ingrosso di agrumi e frutta, legumi e derrate.  
Si sono associati alla ditta anzidetta i sigg. Giovanni Pieliek jun. e Eugenio Pieliek, ambidue commercianti in Lubia-

teku tega roka izreklo, da je nevredna knjižica brez moči.

Okrožno sodišče v Novem mestu,  
odd. V.,

dne 3. februarja 1943-XXI.

### Trgovinski register

Spremembe in dodatki:  
22.

Sedež: Ljubljana.  
Dan vpisa: 21. januarja 1943.  
Besedilo: Ivan Pieliek, trgovina z južnim in domačim sadjem ter zelenjavo na debelo.  
Obratni predmet: Trgovina z južnim in domačim sadjem ter zelenjavo na debelo.  
Vstopila sta javna družbenika Pieliek Ivan ml. in Pieliek Evgen, oba trgovca v Ljubljani,



na, per cui la stessa si è costituita il 1 gennaio 1943-XXI in società in nome collettivo.

Ditta da ora innanzi: I. Pielick & Co.

Oggetto d'esercizio da ora innanzi: Commercio all'ingrosso di agrumi, frutta, verdure e di conserve di ogni specie.

Ciascuno dei tre soci rappresenterà la società suddetta singolarmente e firmerà per essa singolarmente in maniera che lo stesso apporrà sotto la ragione sociale stampata, timbrata o scritta da chiechesia la sua sottoscrizione.

Tribunale Civile e Penale, sez. III, quale Tribunale Commerciale di Lubiana

il 21 gennaio 1943-XXI.

Rg A VII 231/2.

### Commerciali

112

#### Convocazione

della XXIII assemblea generale ordinaria

dell'Istituto di Credito per il Commercio e l'Industria, Lubiana,

che avrà luogo

martedì 2 marzo 1943 alle ore 11 nella sala sedute dell'Istituto in Lubiana, Via Prešernova n. 50, col seguente

zbog česar je nastala javna trgovska družba od 1. januarja 1943.

Besedilo firme odslej: I. Pielick & Co.

Obratni predmet odslej: Trgovina z južnim in domačim sadjem, zelenjavo ter konzervami vseh vrst na debelo.

Družbo zastopa in zanjo pravno veljavno podpisuje vsak izmed treh družbenikov samostojno tako, da pod tiskano, s štampiljko odtisnjeno ali od kogar koli napisano besedilo trdike pristavi svoj lastnoročni podpis.

Okrožno kot trg. sodišče v Ljubljani, odd. III., dne 21. januarja 1943-XXI.

Rg A VII 231/2.

### Trgovinske zadeve

112

#### Vabilo

na XXIII. redni občni zbor Kreditnega zavoda za trgovino in industrijo v Ljubljani,

ki bo

v torek dne 2. marca 1943 ob 11. uri dopoldne v sejni sobi zavoda v Ljubljani, Prešernova ulica št. 50, z nastopnim

#### Ordine del giorno:

- 1) Allocuzione del Presidente.
- 2) Relazione del Consiglio di amministrazione sull'anno di gestione 1942 e presentazione del bilancio al 31 dicembre 1942.
- 3) Relazione del Collegio dei Sindaci e deliberazione di scarico.
- 4) Approvazione del bilancio al 1942 e deliberazione sulla proposta del Consiglio di amministrazione sulla ripartizione dell'utile netto.
- 5) Approvazione della cooptazione dei Consiglieri amministrativi.
- 6) Elezione dei membri effettivi del Collegio dei Sindaci e dei loro supplenti.
- 7) Eventuali.

A norma del § 17 dello Statuto sociale all'assemblea generale hanno diritto al voto gli azionisti che avranno depositato al più tardi sei giorni prima dell'assemblea, cioè non più tardi del 23 febbraio 1943 le loro azioni autorizzanti al voto, presso la liquidatura dell'Istituto di Credito per il Commercio e l'Industria, Lubiana, dove verranno loro rilasciate le rispettive legittimazioni per l'intervento all'assemblea.

Il possesso di 25 azioni autorizza ad un voto (§ 16 dello Statuto).

Lubiana, 11 febbraio 1943-XXI. Il Consiglio di amministrazione.

#### dnevnim redom:

1. Predsednikov nagovor.
2. Poročilo upravnega sveta o poslovnem letu 1942 in predložitev bilance z dne 31. decembra 1942.
3. Poročilo nadzorstvenega sveta in podelitev absolutorija.
4. Odobritev bilance za leto 1942 in sklepanje o predlogu upravnega sveta glede razdelitve čistega dobička.
5. Potrditev kooptacije upravnih svetnikov.
6. Volitev članov nadzorstvenega sveta in njih namestnikov.
7. Raznoterosti.

Po § 17. družbenih pravil imajo pravico glasovanja na občnem zboru delničarji, ki založe vsaj šest dni pred občnim zborom, najkasneje dne 23. februarja 1943. delnice, utemeljujejo njih glasovalno pravico, pri likvidaturi Kreditnega zavoda za trgovino in industrijo v Ljubljani, kjer se jim izdajo legittimacije.

Posest 25 delnic daje pravico do 1 (enega) glasu (§ 16. družbenih pravil).

V Ljubljani 11. febr. 1943-XXI.

Upravni svet.